



First Year Hindi

Gautami Shah/गौतमी शाह

Transcript of clip: Bharati learns the data operator job is given to someone else.

फ़िल्म: अजीब दास्तान्स - गीली पूच्ची (२०२१)

निर्देशक: नीरज घायवान

निर्माता: करण जौहर

अभिनेता : कोंकणा सेन शर्मा, बचन पचहरा, ज्ञान प्रकाश, अदिति राव हैदरी,

आवाज़ें सुनाई देती हैं: भूपेश, मैनेजर साहब आ गए! काम पे लगे!

भैया ये (यह) मँडम कौन है?

एक आदमी: भारतीसीखो!

दशरथ: कल इसी की बात कर रहे थे। लो, गई तुम्हारी नौकरी।

भारती: सर, सर आपने तो बोला था वो डाटा ऑपरेटर का जॉब अभी खाली नहीं है। तो फिर क्यों वो उस लड़की को दिया? हमारे पास ही वो ही डिग्री है। हमने इंटरव्यू में सब करेक्ट आंसर दिए।

मैनेजर: बिल्कुल (बिल्कुल), करेक्ट आंसर दिए थे। डिग्री भी तुम्हारा सही है। और बहुत सारे फ़ेक्टर होते हैं हायरिंग में।

भारती: सर, I got 74% BCom. I am doing accounting very good Sir.

मैनेजर: तुमको Tally आता है? Excel आता है?

भारती: वो तो हम हफ़्ते-भर में सीख लेंगे सर।

मैनेजर: भारती! पूरे फ़्लोर में तुम से अच्छा कोई मशीन-मँन है? ये सारे मर्दों में और तुम में क्या अंतर है? जानती हो? वो सब कामगार हैं, और तुम, कारीगर! बेकार में तुम इन सब में पड़ रही हो। एक-दो साल में शिफ़्ट सूपरवाइसर भी बन जाओगी...

भारती: पर डाटा ऑपरेटर का जॉब नहीं मिल सकता है हमको!

मैनेजर: हमको अभी पूजा करना है। बाद में बात करते हैं। अभी तुम बाहर जाओ।

भारती: Excel, Tally सीखने में कितना टाइम लगता? तीन दिन? चार दिन? ज्यादा-से-ज्यादा एक हफ़्ता??

दशरथ: सीख लो, तो भी तुम्हें वो जॉब नहीं मिलने-वाली।

भारती: क्या मतलब है? ह? क्यों नहीं मिलेगा? चुप क्यों बैठ गए, बोलो न?? हम उसकी तरह मेक-अप नहीं करते हैं, इसलिए? हमारे पास भी डिग्री है, आपको पता है।

दशरथ: क्योंकि तुम भारती मंडल हो। तुम्हारे नाम में मिश्रा, बेनरजी या शर्मा है? अरे हम दलित हैं। तुम भूल गई थीं एक मिनट के लिए क्या? टेबल-कुरसी पे बस खाना मिलेगा। टेबल-कुर्सी-वाली नौकरी नहीं। वहाँ तक पहुँचते-पहुँचते कही तुम, जली-पड़ी न मिलो।

भारती: अपना डर अपने पास ही रखो दशरथ!

दूर से एक आवाज़ सुनाई देती है: आइए मॅडम, यही कॅन्टीन है।

शब्दावली:

निर्देशक (nm/nf) = director

निर्माता (nm/nf) = producer

नौकरी (nf) = जाँब

खाली (adj) = empty, vacant, free as in 'vacant'

बिल्कुल/बिलकुल (adj + adv) = absolutely, completely

सारा (adj + adv) = all, entire, whole

X-भर (adv, suffix) = all, whole, entire; दिन-भर = all day long; हफ्ते-भर = all week long; हफ्ते-भर में = in about a week

मर्द (nm) = आदमी, पुरुष

अंतर (nm) = difference

कामगार (nm + adj) = labourer; having work

कारीगर (nm) = craftsman, craftsperson; कारीगरी = skilled work, artistic work

पूजा (nf) = worship

चुप (nf) = silence, quite; चुप बैठना = to remain silent

दलित (adj) = broken to pieces, crushed, oppressed, Dalit the term used to address communities that were traditionally oppressed under the 'caste system' as outcasts and 'untouchable'

भूलना (v) = to forget; भूल जाना = compound verb construction

पहुँचना (v) = to reach, to arrive

जला (adj) = burnt; जली-पड़ी = implication is burnt and left to die

डर (nm) = fear

Some expressions & constructions

ज्यादा-से-ज्यादा = ज़्यादा-से-ज़्यादा = lit. Most of most = at the very most

X को (Y) + verb + होना conjugated = soft compulsion

पहुँचते-पहुँचते = imperfective/habitual participial construction